

<b>Zeitschrift:</b>	Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
<b>Herausgeber:</b>	Organización de los Suizos en el extranjero
<b>Band:</b>	10 (1983)
<b>Heft:</b>	2
<b>Anhang:</b>	Noticias locales : Argentina

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS

## LOCALES

### Argentina

Mucho lamentamos no haber recibido ninguna información de las Comunidades Suizas de:

BOLIVIA  
COLOMBIA  
COSTA RICA  
CUBA  
CHILE  
ECUADOR  
EL SALVADOR  
GUATEMALA  
HONDURAS  
MEXICO  
NICARAGUA  
PANAMA  
PARAGUAY  
PERU  
REPUBLICA DOMINICANA  
URUGUAY  
VENEZUELA

Si no nos envían noticias, nada podemos publicar. Siempre hay hechos o iniciativas que tienen relación con la vida de nuestros compatriotas en cada comunidad. Hágannos llegar sus relatos. Aunque la revista aparece sólo 4 veces por año, igualmente deben ocurrir eventos dignos de ser mencionados. Por favor, escríbannos. Pueden hacernos llegar sus colaboraciones por intermedio de la representación oficial Suiza de su país. La recepción de noticias para el próximo número que saldrá en octubre próximo, cerrará el 31 de julio de 1983.

Ayúdennos con su colaboración para hacer de «Panorama Suizo» una publicación que refleje también la vida local de las Comunidades Suizas en Hispanoamérica.

¡Desde ya muchas gracias!

### BUENOS AIRES

#### CELEBRACION DE LA VENIDERA FIESTA PATRIA

Podemos adelantar a nuestros lectores que se está trabajando activamente en la elaboración de un programa para festejar dignamente en Buenos Aires el próximo 1º de agosto.

Desde ya los compatriotas pueden anotar en su Agenda que el día domingo 31 de julio de 1983, a las 20 horas se celebrará el tradicional banquete en la Casa Suiza, calle Rodríguez Peña 254.

Les rogamos reservar la fecha. Un programa completo con todos los eventos será dado a conocer oportunamente.

#### ASOCIACION DE DAMAS SUIZAS PRO ASILO DE ANCIANOS

Esta prestigiosa entidad renovó el 19 de mayo ppdo. sus autoridades para el nuevo ejercicio social, como sigue:

*Presidentes Honorarios:* Señor Embajador de Suiza: Dr. Jean Pierre Keusch y Señora Anne Marie Keusch.

*Presidenta:* Sra. Margarita R. de Brunschwiler; *Vicepresidenta:* Sra. Bárbara L. de Stähli; *Secretaria:* Sra. Clarita B. de Bieri; *Prosecretaria:* Sra. Elsbeth I. de Buchser; *Tesorera:* Sra. Ivonne F. de Anfossi; *Protesorera:* Sra. María L. D. de Sury; *Vocales:* Sras. Martha G. de Gersbach, Claire M. de Kuoch, Ida L. de Schenker, Irmgard G. de Obrist, Madeleine A. de Ruedin y Brunhilde S. de Berger. *Revisores*

de Cuentas: Sres. Juan Pablo Walter y Ernesto Weidmann. *Comisión Auxiliar de Damas:* Sras. María De F. de Boxler, María Esther Bretscher, Doris L. de Planzer, Helga Würgler, Anna Walter, L. Turban, M. M. de Colmerauer, Ulla Domeniconi, Heidi Krall, Käty Decosterd, Erika von Freedon, Ruth Suhner y Silvia Schwab; *Comisión Auxiliar de Caballeros:* Sres. Dr. Juan Born, Cont. Púb. Alfredo Galland, Dr. Alberto Pablo Gfell, Theo Haas, Juan Stocker, Ing. Alec Villard, Cónsul Ettore Domeniconi e Ing. Guido Planzer.

#### APLAUDIDA ACTUACION DE WALTER RODERER EN LA CASA SUIZA

Un público numeroso que llenó el salón de la Casa Suiza, festejó entusiastamente la actuación del cabaretista suizo Walter Roderer, quien con su acompañante Ruth Jecklin, presentó por única vez, un divertido y ameno programa en «schwyzerdütsch».

Roderer es una figura muy conocida y de gran prestigio en Suiza, y acreditó sus méritos con un dominio cabal de las distintas situaciones de un programa, que mereció el cálido aplauso del público.

Su actuación en Buenos Aires fue organizada por la Federación de Asociaciones Suizas en la Argentina y pudo realizarse gracias al generoso apoyo de las siguientes firmas suizas: Swissair, Nestlé, Villard y Louis, Credit Suisse, Sulzer, Bühler, Sandoz, Silvana, Brown Boveri, Química Bam, Fanacoa, Unión de Bancos Suizos y

Sika. Swissair no sólo facilitó el traslado de los artistas, sino que transportó directamente y nos proveyó desde Zúrich los «Bratwürste» y «Cervelats» que hicieron las delicias de los comensales antes de la función.

Previo a la actuación de Roderer y su partenaire, el Coro de Buenos Aires deleitó a los asistentes con 3 hermosas canciones suizas que fueron calurosamente aplaudidas.

### **AUTORIDADES DE LA CAMARA DE COMERCIO SUIZO ARGENTINA DE BUENOS AIRES, PARA EL EJERCICIO 1983**

*Presidente Honorario:* Dr. Jean-Pierre Keusch (Embajador de Suiza acreditado ante el Gobierno Argentino); *Delegado en Suiza:* Sr. Denis Neubourg.

**Mesa Directiva:** Presidente: Sr. Alfonso Freyvogel; Vicepresidente 1º: Sr. Hans Brunschwiler; Vicepresidente 2º: Sr. Marcos Bertin; Secretario: Sr. Alec Villard; Prosecretario: Sr. David Ganly; Tesorero: Sr. Gustavo Haas; Protesorero: Sr. Hans Steinmann; Delegados del Consejo a la Mesa Directiva: Sres. Juan Bieri y Walter Schaffer.

**Consejeros Titulares:** Sres. Michel Bally, Pedro S. Berney, Werner Bognar, Juan Born, Miguel R. Dufour, Hugo Figi Lutz, Alfredo M. Galland, Bernardo Perret, Hugo C. Prada, J.-Michel Rossel, Miguel Ruedin, Alejandro Soldati, Santiago T. Soldati, José O. Studer, Luis Tosi y Ernesto Weidmann.

**Consejeros Suplentes:** Sres. Claudio Bartolini, Víctor Coles, Juan U. Käslin, Roberto Lesser y Juan R. Stocker.

2Revisores de Cuentas: Sres. Dr. Carlos E. Meier, Victorio Piotto y Ricardo V. Stähli.

### **DESPEDIDA AL SR. R. MÜLLER Y SEÑORA**

El señor R. Müller, Director de Swissair para el Cono Sud de

América Latina, ha sido nombrado para nuevas funciones de la empresa, en Roma. Con este motivo el presidente de la Federación de Asociaciones Suizas en la Argentina, señor José O. Studer ofreció el 26 de mayo ppdo. un cocktail de despedida al matrimonio Müller, en su residencia particular, al que concurrieron numerosos miembros de la colectividad suiza de Buenos Aires y sus alrededores.

Los Müller supieron granjearse durante el corto tiempo de su estadía entre nosotros el afecto de un gran círculo de amigos, que lamentan su partida y los acompañan con sus mejores deseos, en su nuevo destino.

### **DESPEDIDA AL SR. CONSEJERO DE LA EMBAJADA SUIZA DN. DANIEL DAYER**

Un calificado grupo de compatriotas asistió el 7 del cte. a la recepción de despedida que el señor José O. Studer ofreció en su residencia al Consejero de la Embajada, señor Daniel Dayer y a su distinguida esposa.

El señor Dayer nos deja, para asumir la representación de Suiza en

Colombia con el rango de Embajador.

Le deseamos mucho éxito en sus nuevas tareas para bien de nuestra patria.

### **NUEVO DESTINO DEL REV. PADRE ALFONS SCHÄTTI**

El Rev. Padre Alfons Schätti, originario de Lachen, sobre el lago de Zúrich y perteneciente al Obispado de Coira, ha sido designado Cura Párroco de la Parroquia de Nta. Sra. de la Misericordia, Av. Larrazábal 2372 en el barrio de Mataderos de la Capital Federal. Esta Parroquia cuenta también con un Colegio Parroquial que atiende las necesidades escolares de la zona.

El padre Schätti es bien conocido en la colectividad, ya que se encuentra entre nosotros desde el año 1971. Le deseamos lo mejor en sus nuevas responsabilidades.

¿Ya se afilió usted al FONDO DE SOLIDARIDAD DE LOS SUIZOS DEL EXTRANJERO?

Si no lo ha hecho AHORA es el momento de hacerlo!

**BBC**  
BROWN BOVERI

**BROWN BOVERI SUDAMERICANA S.A.**

1001 BUENOS AIRES – AV. L. N. Alem 822 – Tel. 311-5386

---

## **DEFUNCIONES DE MIEMBROS DE NUESTRA COLECTIVIDAD**

**Juan Schobinger:** Oriundo de Hallau, Cantón de Schaffhausen, falleció en Buenos Aires el 19 de marzo de 1983, a los 86 años de edad. Perteneció durante 40 años a la plana mayor de la empresa La Plata Cereal Co. Actuó en diferentes entidades técnicas y gremiales y presidió a la Sociedad Filantrópica Suiza durante 2 años. Colaboró con el Hogar Suizo de Ancianos y la Iglesia Reformada.

De acuerdo con su voluntad, sus restos descansarán al lado de los de su esposa, en la histórica «Obere Kirche» de Hallau, que preside los verdes faldeos cubiertos de viñedos del Klettgau, y desde donde, en días claros, se divisan a lo lejos las cumbres eternamente nevadas de los Alpes.

**Marcel Gingin:** Oriundo de Eclépens, Cantón de Vaud, falleció en Buenos Aires el 1º de abril de 1983, a los 82 años de edad.

Fue integrante durante largos años del elenco ejecutivo de La Plata Cereal Co. Posteriormente se dedicó a las actividades de su establecimiento Agropecuario en Tornquist (Buenos Aires). Prestó su concurso a las diferentes instituciones suizas de nuestro medio.

### **LA PLATA (BUENOS AIRES)**

#### **SOCIEDAD DE SOCORROS MUTUOS «HELVECIA»**

Esta benemérita y casi centenaria institución de nuestra colectividad en la ciudad de La Plata ha renovado recientemente sus autoridades como sigue:

**Presidente:** Sr. Roberto E. Wenger; **Vicepresidente:** Dr. Raúl A. Desvoignes; **Secretario:** Sr. Eduardo Ignacio Wenger; **Tesorero:** Sr. Gustavo Alberto Wenger; **Vocales:** Sres. Dr. Horis Del Prete, Otto Erni, Ricardo Stepfer, Elsa I. de Koenig; **Vocales Suplentes:** Sres. Ing. José G. W. Calderari, Oscar E. Hardoy y Dr. Sergio H. Del Prete. La Junta Fiscalizadora quedó constituida por los señores: Bruno Bossi, Dr. Ricardo López Aguiar y Ernesto Waldemar Wenger; **Suplentes:** Sra. S. de Spinedi, Sr. Jorge Calderari y Dra. Diana von Wernich.

## **PARANA (Entre Ríos)**

### **LA MUTUALIDAD «UNION SUIZA» DE PARANA LANZA UN DRAMATICO S.O.S.**

La casi centenaria Sociedad de Socorros Mutuos «Unión Suiza» de Paraná está a punto de sucumbir ante los arrestos del aumento inexorable, mes por mes, del salario mínimo vital móvil que exigen los muchos servicios mutuales comunitarios que presta a su millar de socios. Servicios: de Guardería Infantil modelo, Instituto de Enseñanza del Idioma Alemán, Instituto de Apoyo y Ayuda Escolar «Domingo Faustino Sarmiento», Biblioteca «Juan Enrique Pestalozzi», Instituto de Danza y Gimnasia, Cursos de Corte y Confección, Panteón Social, Salón de Actos Culturales, Farmacia Mutual, Asistencia Médica y Odontológica, Proveeduría y Tienda, etc. son brindados generosamente a la comunidad de Paraná.

Y ahora aparece en forma sorpresa e inopinada, el fantasma de la falencia económica en la Guardería Infantil «Heidi», que alberga a más de 80 pequeños entre 45 días y 5 años de edad, atendido

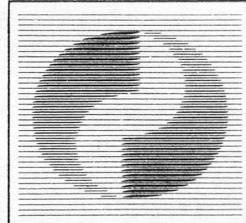
por un cuerpo ejemplar de diez maestras jardineras diplomadas. Es el caso que desde el 1º de octubre de 1982 las autoridades gubernativas, dictan con fuerza de ley, el aumento del salario mensual y tales diferencias y aumentos, junto con los aportes sociales, ascienden, del 1.10.1982 al 28.2.1983, a algo más de CINCO MIL PESOS ARGENTINOS, imposibles de solventar por la «Unión Suiza».

**APELAMOS A NUESTRAS INSTITUCIONES HERMANAS DE LA FEDERACION DE ASOCIACIONES SUIZAS,** apelamos a nuestros compatriotas solidarios en la fraternidad que nos une, apelamos a la comprensión para compartir nuestras dificultades, apelamos al amor al prójimo, apelamos finalmente a la VERDAD y CUMPLIMIENTO DEL AFORISMO, GRANDEZA DE LA SUIZA INMORTAL, UNO PARA TODOS, TODOS PARA UNO.

Rogamos dirigirse a Soc. Socorros Mutuos «Unión Suiza». Casilla de Correo N° 190. (3100) Paraná (Entre Ríos).

*Juan Carlos F. Wirth (Presidente)  
Abel Angel Schroeder (Secretario)*

**SULZER**



**AIRE  
ACONDICIONADO  
PARA  
LA INDUSTRIA  
Y EL CONFORT.**

**Av. Belgrano 865 (1381) Bs. As.  
Tel.: 33-9201/09**

## IGLESIA EVANGELICA REFORMADA DE BUENOS AIRES

### INVITACION

Queremos invitar a Ustedes para dos conferencias muy interesantes, las cuales va a presentar la Dra. Carmen Balzer:

El 8 de agosto de 1983: El Apocalipsis y el arte.

El 15 de agosto de 1983: Misiones y símbolos del Apocalipsis.

Las dos conferencias serán ilustradas por dispositivas y empiezan a las 20 horas. Ellas tienen lugar en la Iglesia Evangélica Reformada de Buenos Aires, Olazábal 2842, Belgrano.

NO DEJE DE COMUNICAR CUALQUIER CAMBIO DE DOMICILIO O DE SITUACION PERSONAL A LA REPRESENTACION OFICIAL DE SUIZA DONDE USTED SE ENCUENTRA MATRICULADO.

# Nestlé®

## Calidad, seguridad.



## 1º DE AGOSTO: FIESTA NACIONAL SUIZA

Nuestro pequeño país situado en el corazón de los Alpes puede vangloriarse de ser la democracia más antigua del mundo. Esto no se debe exclusivamente al azar; aún hoy los habitantes de los valles alpinos no luchan solamente por su pan cotidiano, sino también contra los aludes, los torrentes, las caídas de piedras y algunas veces, contra un invierno interminable.

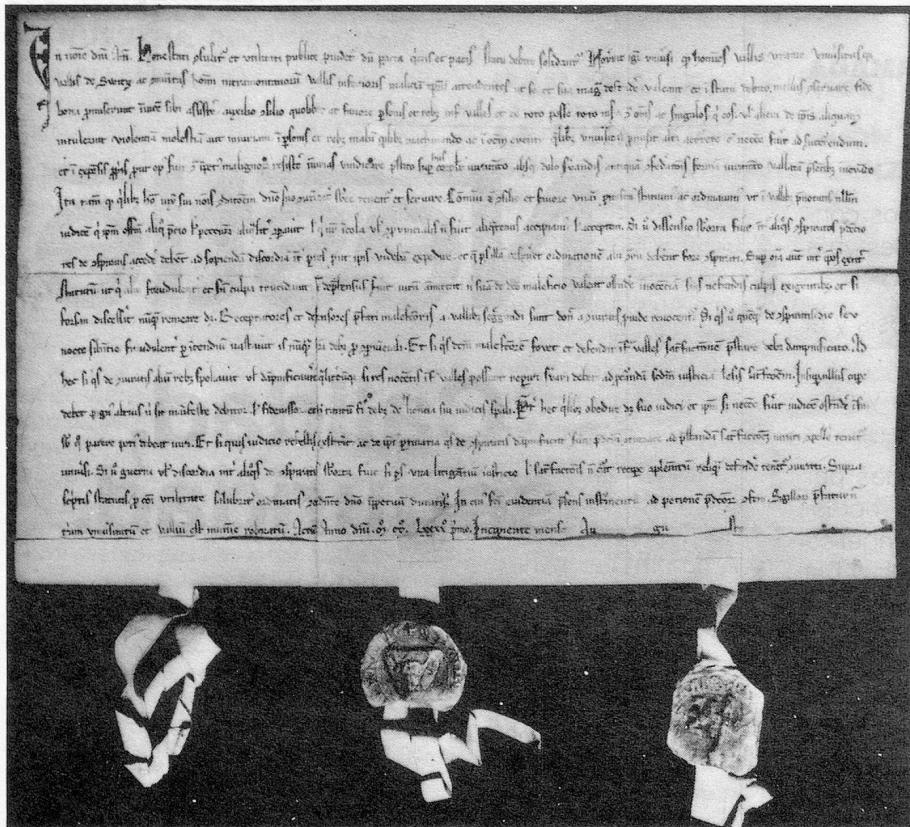
De esta manera se ha desarrollado en el corazón de los montañeses de los tres cantones originarios Uri, Schwyz y Unterwalden, el deseo indomable de libertad. Capaces de hacer frente a los peligros de la naturaleza, no quisieron inclinarse ante ningún soberano extranjero. Al fallecer el emperador Rodolfo I de Habsburgo en 1291, los tres cantones formali-

zaron el 1º de agosto de ese mismo año una alianza perpetua por la cual se prometieron ayuda recíproca y juraron no reconocer jamás en el futuro a juez extranjero.

Así la primera piedra para la fundación del estado suizo fue la puesta en esta fecha en la pradera de Rütli, a orillas del Lago de los Cuatro Cantones. Albrecht I de Austria, sucesor de Rodolfo I se negó a reconocer el derecho de libertad, garantizado por escrito, a los habitantes de Schwyz y Uri. Este acto se conserva como documento histórico en la carta federal, la que en la actualidad se expone en el archivo en Schwyz y que comienza con las siguientes palabras: «Se les manifiesta a todos que la gente del valle de Uri, la comunidad de Schwyz y también

la comunidad de Nidwalden, han adoptado la protección, el consejo y el apoyo mutuos, para sobrellevar la malicia del tiempo».

Suiza, en el corazón de Europa, posee una tradición propia casi sin interrupción y por eso se la considera la democracia más antigua del mundo. Democracia significa fundamentalmente que la totalidad del pueblo representa el poder, que existe libertad de discusión y de formación de partidos políticos como también se permite el derecho de oposición. Sin embargo, el triunfo definitivo y el asentamiento verdadero de la democracia llegó a Suiza con la constitución estatal de 1848. Recién a partir de 1891 se celebra el 1º de Agosto como feriado nacional (solamente unos pocos cantones como Zúrich lo conside-



1º de Agosto – Fiesta Nacional Suiza: El pacto de 1291 escrito en latín y sellado se conserva en los Archivos Federales de Schwyz.

ran feriado laboral), en conmemoración del juramento de la confederación hace 600 años sobre la pradera de Rütli. Al anochecer se prendían fogatas en los cerros, tal como ocurrió alegremente en el año 1291, cuando se logró la libertad. Esta tradición se ha mantenido hasta nuestro tiempo. Al oscurecer comienzan a tañir las campanas de todas las torres de las iglesias de las grandes ciudades al igual que aquellas de los poblados más apartados. Se en-

cienden fuegos y cuando cae la noche totalmente se reúne el pueblo en la plaza principal de su aldea o ciudad. El orador sostiene un discurso, un coro, cuyos integrantes visten trajes típicos, entona canciones folklóricas y al final todos los asistentes cantan el himno nacional. Como signo de alegría se hacen además fuegos artificiales. Al término de esta ceremonia los niños con faroles relucientes y multicolores guían el camino de vuelta a sus hogares.

## «CHÄSTEILET» EN EL VALLE DE JUSTISTAL, UNA TRADICIÓN ALPINA DEL OBERLAND BERNES

Cuando a fines de septiembre comienzan a disiparse las nieblas matinales es tiempo de hacer bajar las vacas de las praderas alpinas. En el valle de Justistal, por sobre el Lago de Thun, se reúnen los campesinos de los pueblos

circundantes en la montaña para celebrar el «Chästeilet» (repartición de quesos). Vienen acompañados de sus familias ya que nadie quiere perderse esta fiesta popular. La meta es el monte Spycherberg, donde se almacena

el queso producido durante la época en que las vacas se encuentran en las praderas alpinas. Así se reúne todo el pueblo y también curiosos que vienen de más lejos. Se conversa, se ríe y se observa con ojo conocedor los grandes quesos que están expuestos para la rifa; (cada uno equivale a una vaca y su producto obtenido durante la temporada alpina, es decir, de 100 a 150 libras). El montañés representante del lugar sostiene una breve alocución y luego procede a la repartición del queso. Para esto, saca de una bolsa varias tablitas donde están escritos los nombres de los campesinos que entran en la rifa y las coloca sobre cada uno de los quesos. De esta manera cada campesino obtiene un queso y nadie se siente perjudicado. Al final se escriben los nombres sobre las hormas de queso.

Luego se celebra la fiesta popular. Se juntan las mesas y parte de la pradera se transforma en una pista de baile. Se hace el juego de banderas y se canta a la tirolesa. Por la tarde, los montañeses comienzan a retirarse al valle seguidos por el ganado. La mejor vaca lechera va adornada con cintas y flores de papel y lleva entre sus cuernos el banquito tallado para ordeñar. También se escucha el sonido de los cencerros que llevan las vacas guías. Sobre los Alpes vuelve a reinar el silencio hasta la próxima primavera...

## ¿Cumple usted 50 años este año?

Si es así puede adherir todavía al SVS/SI facultativo a más tardar dentro de un año de haber cumplido los 50 años de edad. Esta es **su última oportunidad!**

Para más datos escriba a su representación suiza.